

PREFACE

Of this book it will not be necessary to give a very long or detailed description. The author considered that if he furnished students with all that was required for speaking English and French in one volume, and so spared them years—perhaps a lifetime—of research and study, he would do them a service. In a work of this kind, too much cannot be done to facilitate the exertions of youthful genius. A just idea of the whole may be formed from a cursory glance through its pages.

It has always appeared to us that the greatest difficulties experienced in learning to speak a foreign language, by means of books, arise from the phrases therein not being sufficiently idiomatic and conversational.

Method is to instruction what machinery is to manufacture; we do not find that human labor is superseded; it is only better directed; men work as hard as ever, only they produce ten times more, and the task is better performed. Why, then, not apply to mind, as we have done to matter, improved processes.

The absolute necessity of repetition of the same idiomatic phrases, and the frequent, nay, exclusive use of one practical book cannot be too strongly impressed on the learner's mind, if he would speak a foreign language. A boy will, probably, not have heard one-third of the phrases contained in this book up to his twelfth or fifteenth year, and yet, he understands the most difficult and abstract conversation, as a result of educating the ear and imprinting on his mind the same expressions day after day. As a child acquires by himself the mother tongue by imitating the living models, so does an adolescent learn foreign languages by imitating the written models; in either case, the frequency of impressions tends to secure the powers of expression. If this great principle were well understood and properly applied, it would

PRÉFACE

De ce livre il ne sera pas nécessaire de donner une description bien longue ou détaillée. L'auteur croit que s'il fournit aux étudiants tout ce qu'il faut pour parler anglais et français dans un volume, et ainsi leur épargner des années—peut-être la longueur d'une vie—de recherche et d'étude, il leur rendra un service. Dans un ouvrage de cette espèce on ne saurait trop faire pour faciliter les efforts du jeune génie. On peut se former une juste idée de tout l'ouvrage en jetant un rapide coup d'œil sur ses pages.

Il nous a toujours paru que les plus grandes difficultés que nous éprouvons à parler une langue étrangère, au moyen des livres, viennent de ce que les phrases qui y sont renfermées ne sont pas assez selon les idiomes de la conversation.

La méthode est à l'instruction ce que la machinerie est à la manufacture; on ne trouve pas que l'ouvrage de l'homme soit mis de côté, il n'en est que mieux dirigé; les hommes travaillent aussi dur que jamais; seulement, ils produisent dix fois plus, et la tâche est mieux remplie. Pourquoi donc ne pas appliquer à l'esprit, comme on l'a déjà fait à la matière, des procédés améliorés.

L'absolute nécessité de la répétition des mêmes phrases idiomaticques, et l'usage fréquent, même exclusif, d'un livre pratique seulement, ne peuvent pas être trop gravés dans l'esprit de l'étudiant, s'il veut parler une langue étrangère. Il est probable qu'un jeune homme n'aura pas entendu le tiers des phrases contenues dans ce livre avant sa douzième ou quinzième année, et, cependant, il comprend la conversation la plus difficile et la plus abstraite; c'est le résultat d'instruire l'oreille et de graver dans l'esprit les mêmes expressions jour par jour. Comme un enfant acquiert par lui-même la langue maternelle en imitant les modèles vivants, ainsi un adolescent apprend les langues étrangères en imitant les modèles écrits; dans l'un ou l'autre cas, c'est le résultat d'avoir habitué l'esprit aux mêmes expressions ou phrases. Si ce grand prin-